

Практический курс устного перевода

口译实践教学教程

主 编	安新奎	
副主编	赵 红	钱娅莉
编 者	陈晓慧	苏轶娜

陕 西 人 民 出 版 社

(陕)新登字 001 号

图书在版编目 (CIP) 数据

口译实践教程/安新奎主编. —西安: 陕西人民出版社, 2005

ISBN 7-224-07196-X

I. 口… II. 安… III. 俄语—口译—高等学校—教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 000295 号

书 名: 口译实践教程

主 编: 安新奎

出版发行: 陕西人民出版社 (西安北大街 147 号 邮编: 710003)

印 刷: 西安市建明印务有限责任公司

开 本: 850mm×1168mm 32 开 9.625 印张

字 数: 212.5 千字

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1—1000

书 号: ISBN 7-224-07196-X/H·289

定 价: 16.00 元

Предисловие

Данный курс предназначен для преподавателей устного перевода на старших курсах факультетов, институтов иностранных языков и других специализированных учебных заведений, готовящих переводчиков, а также для студентов, свободно владеющих русским языком и желающих овладеть навыками и умениями устного перевода. Данный курс может служить моделью для обучения устному переводу с использованием других иностранных языков.

Большая часть курса апробирована и усовершеншена в ходе аудиторных занятий, проводившихся автором в течение ряда лет со студентами факультета русского языка Сианьского университета иностранных языков.

Курс состоит из практического курса устного перевода на начальном этапе и практического курса устного перевода на продвинутом этапе. На начальном этапе каждый урок структурирует новые слова в упражнениях, тематические упражнения, комментарии к упражнениям и дополнительные слова и выражения. На продвинутом этапе каждый урок включает только тематическое упражнение на развитие навыков устного перевода.

Автор хотел бы выразить искреннюю признательность тем, чьи материалы использованы при работе над данным курсом.

Автор с благодарностью примет критические замечания, советы по данному курсу.

Все замечания и советы просьба посылать по адресу/E-mail:

Адрес: 710061 Сианьский университет иностранных языков, факультет русского языка

E-mail: anxinku@ yahoo .com .cn

01, 10, 2004 г.

г. Сиань

前言

本教程可供外语院系和专门培训翻译的教学部门的高年级教师使用,也可供已熟练掌握俄语、并希望掌握和提高口译技能的大学生使用。作为一种传授口译的模式,本教程也可供其他语种作为参考。

多年来,本教程的大部分章节已在作者任教的西安外国语学院俄语系的课堂教学中使用,并得以验证和完善。

教程分为初级阶段和提高阶段。在初级阶段每课分为练习中的生词、主题练习、练习注解和补充生词或句式等四部分;在提高阶段每课只有旨在提高口译技能的主题练习。

在编写教程时作者借鉴了同行的一些材料,在此谨表谢意。

若对本教程有什么意见或建议,敬请赐教,作者将不胜感激。

所有的意见或建议请寄往以下地址或电子邮箱:

地址 : 710061 西安外国语学院俄语系

E-mail : anxinku@yahoo.com.cn

作者

2004 年 10 月 1 日于西安

目 录

На начальном этапе

- Урок 1 . Устный переводчик об устном
переводе (3)
- Урок 2 . Тосты (10)
- Урок 3 . Туризм (I) (19)
- Урок 4 . Поздравления и соболезнования
..... (34)
- Урок 5 . Интервью у президента (I)
..... (44)
- Урок 6 . Выступления (54)
- Урок 7 . Туризм (II) (64)
- Урок 8 . Интервью у президента (II)
..... (78)
- Урок 9 . Китайско-русские отношения
(I) (88)
- Урок 10 . Интервью у министра МИДа
..... (98)
- Урок 11 . Пресс-конференция
..... (109)

Урок 12 . Международная выставка	(120)
Урок 13 . Китайско-российские отношения (II)	(130)
Урок 14 . Экономическое сотрудничество (I)	(140)
Урок 15 . Обычаи и кухня	(149)
Урок 16 . Экономическое сотрудничество (II)	(159)
Урок 17 . Ознакомление с районом и организацией	(170)
Урок 18 . Охрана природы , наука и здравоохранение	(180)

На продвинутом этапе

Урок 19	(195)
<i>Упражнение на развитие навыков одностороннего перевода :</i>	
<i>Интервью официального представителя МИДа России : О российско-китайских отношениях</i>	
<i>Упражнение на двусторонний перевод :</i>	
<i>Русский специалист : О развитии китайской экономики</i>	
Урок 20	(206)
<i>Упражнение на двусторонний перевод :</i>	
<i>Советник-посланник по торгово-экономическим вопросам : О развитии внешней торговли между Россией и Китаем</i>	
Урок 21	(211)
<i>Упражнение на последовательный перевод :</i>	
<i>Председатели русского и китайского парламентов : О приграничном и межрегиональном сотрудничестве между РФ и КНР</i>	

Упражнение на синхронное чтение перевода с предварительной подготовкой;

Декларация глав государств-членов ШОС

Урок 22 (223)

Упражнение на перевод с листа;

Русские и китайские послы: О китайско-российских отношениях

Выступление Путина

Урок 23 (231)

Упражнение на развитие навыков двустороннего перевода;

Товарооборот между Китаем и Россией к 2010 году может достичь \$60—80 млрд., а в перспективе — \$100 млрд.

Урок 24 (236)

Упражнение на развитие навыков двустороннего перевода;

Интервью китайским газетам “Жэньминь Жибао”, и Центральному телевидению Китая

Урок 25 (245)

Упражнение на перевод с листа с подготовкой;

Выступление министра экономического развития и торговли России Г. О. Грефа на хабаровском инвестиционном форуме

Урок 26 (253)

Упражнение на синхронный перевод;

Обращение к гражданам страны при вступлении в должность президента России

Упражнение на синхронное чтение переведённого текста;

Выступление на встрече с руководителями ряда регионов России и провинций Китая

Урок 27 (263)

Упражнение на развитие навыков синхронного перевода с подготовкой ;

Путин ; Послание Федеральному Собранию Российской Федерации .

Упражнение на синхронный перевод без подготовки ;

Заключительное слово на встрече с руководителями ряда регионов России и провинций Китая

Урок 28 (272)

Упражнение на развитие навыков синхронного перевода ;

Обращение президента России В. В. Путина в связи с событиями в Северной Осетии

Упражнение на развитие навыков синхронного перевода ;

Выступление на встрече с участниками российско-китайских молодежных обменов

Урок 29 (280)

Упражнение на перевод с листа без подготовительной подготовки ;

Ознакомление с провинцией

Урок 30 (288)

Упражнение на синхронное чтение переведённого текста ;

Ознакомление с городом

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА
(НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ)

口译实践教程
(初级阶段)

УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК О УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

● ПОДГОТОВКА К ПЕРЕВОДУ :

Запомни те следующие слова и выражения :

МГИМО	国立莫斯科国际关系学院	профсоюз	工会
		проглотить	吞下
толмач	翻译官	перекусить	稍微吃点儿
лихорадочно	急忙地、十分激动地	политика реформ и откры-	改革开放政策
		тости	
беззлобно	无恶意地	пробудить	激发
взыграть	兴奋	ляп	错误
перехватывать	急忙吃点东西	смирить	克服
		куча	堆,很多
как назло	偏偏、好像有意地	синхронный	同声的
		протокольный	礼宾的
пренеприятное положение	尴尬的情形	бронировать	保留
		похвастаться	自吹自擂
карьеря	职业,功名	оратор	演讲者
амбиция	野心,嗜好	синхрон	同声传译
шило	锥子	“круглые столы”	圆桌会议
дискуссия	争论	тематика	主题

Упражнение первое: Переведи те следующее интервью.

记者: 苏霍德列夫先生, 要成为一个领袖人物的翻译, 该具备哪些条件?

Суходрев: Судите сами. В детстве я несколько лет вместе с матерью провёл в Англии, где и выучил язык. Говорил я на нём весьма свободно и даже в школе был освобождён от уроков английского. А в МИД меня — студента МГИМО — пригласил тогдашний “толмач” Хрущёва Олег Трояновский, узнавший о моих способностях. Через какое-то время Хрущёв стал привыкать ко мне, и если ему требовался английский переводчик, то вызывали меня. Так я стал его личным “толмачом”.

记者: 领导人是否自己也讲一点英语?

Суходрев: Никита Сергеевич Хрущёв ни одного иностранного языка не знал. А министр иностранных дел Громыко действительно хорошо знал английский язык, хотя и говорил с сильным белорусским акцентом.

记者: 对您来说, 这一点是帮助还是妨碍?

Суходрев: Скорее это беда для переводчика. Как-то во время переговоров с американцами министр, споря с ними, заявил, что “шила в мешке не утаишь”^①. Нужно переводить, и я лихорадочно начинаю вспоминать английский аналог слова “шило”. И, как назло, ничего в голову не приходит. Что делать? Чтобы не исказить смысла фразы, шило перевел как иглу. Громыко выслушал, посмотрел на меня и беззлобно так, но с иронией и говорит: “А что, ‘шило’

английский язык не берёт? ” Тут у меня выиграло самолюбие, и я — бах! — вспомнил нужное слово, перевёл пословицу теперь уже точно. Американцы, с удивлением наблюдавшие за дискуссией министра с переводчиком, дружно закивали, подтверждая мою правоту. Я думаю, что Громыко и сам не знал, как будет шило по-английски, просто, таким образом, он пополнял свой словарный запас.

记者: 前苏联党的领导层的更替影响到您的工作吗?

Суходрев: Да нет, изменился только “главный герой”, а для меня всё осталось по-прежнему.

记者: 您与外国翻译同行的关系如何?

Суходрев: У нас был “единый профсоюз”. Иногда незаметно подсказывали что-то друг другу, морально поддерживали.

记者: 苏霍德列夫先生, 您认为, 为什么女译员是如此之少?

Суходрев: В других странах их достаточно. А у нас вообще в МИДе женщин по пальцам перечесть можно. Но всегда была одна переводчица с английского и одна — с французского: для работы с женами руководства. 记者: 斯大林的私人翻译瓦列京·别烈日克夫曾回忆道, 有一次会见时, 他实在太饿了, 因而趁领导人谈话停顿时, 他打算很快吃下一块肉, 而就在这时斯大林又突然说起话来……您自己曾经有过这种尴尬局面吗?

Суходрев: К счастью, нет. Я готовился к таким ситуациям. Голодным тоже остаться не хочется. Хорошо, когда есть переводчик с другой стороны. Пока он работает, ты что-нибудь перехватываешь на ходу. У меня есть даже специальная технология резки

мяса — мелкими кусочками, чтобы, если что, быстро его проглотить, запив водой. Иногда некоторые руководители специально замолкали на несколько минут, давая и нам возможность перекусить...

Упражнение второе: Переведите следующее интервью.

记者: 大使先生, 自 1956 年以后, 您不断来到中国工作, 也亲眼目睹了中国的变化, 您如何评价这个国家?

Рогачёв: Страна сильно изменилась. Главное — это перемены в жизни простых людей Китая за последние 20 лет, их отношение к политике реформ и открытости. Как и в 50-х годах, китайцы по-прежнему бодры и жизнерадостны. Но этот оптимизм имеет теперь прочную основу: твёрдую веру в будущее. Разговаривая с китайцами, чувствуешь их уверенность, что Китай развивается в лучшую сторону, что жизнь становится лучше и лучше. Как посол, я очень рад, что российско-китайские отношения развиваются на такой новой и прочной основе.

记者: 您个人对中国的感情源于父辈还是工作?^② 您对中国最感兴趣的是哪些方面?

Рогачёв: Хорошие впечатления о китайском народе были у меня и раньше, есть они и сейчас. Россия и Китай — соседние страны. У нас хорошие исторические традиции. Первоначальное чувство интереса к Китаю у меня пробудил отец, который стремился к развитию российско-китайской дружбы и был китаеведом. Потом жизнь в Китае укрепила моё чувство. Китай — это моя вторая родина. Я хочу, как можно больше сделать для китайского и российского

народов. У меня много китайских друзей. Они называют меня “мостом”. Я очень рад быть мостом российско-китайской дружбы.

Упражнение третье: Переведите те устно по абзацам после однократного прослушивания

О переводчиках говорят либо плохо, либо никак. Плохо — когда они делают “ляпы”. Никак — когда выполняют свою работу блестяще. И это заставляет всерьёз задуматься тех, кто мечтает о карьере переводчика, — смирить амбиции нелегко. Правда, труднее выучить кучу языков и приобрести все другие дополнительные навыки, требуемые для этой непростой работы.

Устный перевод бывает последовательным и синхронным. Последовательным — это перевод нескольких предложений в паузах, которые говорящий специально делает для переводчика. Устные последовательные переводчики участвуют в разного рода протокольных мероприятиях, сопровождают делегации, обслуживают деловые переговоры. А также частенько выполняют чёрную работу: встречают гостей, бронируют номера в гостинице и даже таскают чемоданы. Но есть здесь и приятные моменты: неплохая оплата, командировки и, главное, постоянное общение с людьми, чем, кстати, не могут похвастаться синхронисты.

Синхрон считается самым сложным видом перевода, во время которого переводчик говорит одновременно с оратором. Это связано с колоссальным напряжением. Синхронный перевод распространяется в